

平成 30 年 5 月 22 日現在

機関番号：35302

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2015～2017

課題番号：15K02304

研究課題名(和文) コンピュータによる『カンタベリー物語』諸写本と印刷本の計量的比較

研究課題名(英文) A Computer-assisted Comparison of the Manuscripts and Printed Texts of The Canterbury Tales

研究代表者

地村 彰之 (JIMURA, AKIYUKI)

岡山理科大学・教育学部・教授

研究者番号：00131409

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,500,000円

研究成果の概要(和文)：『カンタベリー物語』キャクストン版[初版(c 1476)(Cx1)と第2版(c 1482)(Cx2)]以後の重要な印刷本であるPynson版(1492)とWynkyn de Worde版(1498)のデータ入力を行った。パソコン上でのテキスト処理を施し、Hengwrt写本、Ellesmere写本、Blake版、Benson版、Caxton版[初版(Cx1)]、Caxton版[第2版(Cx2)]、Pynson版(1492)、Wynkyn de Worde版(1498)を縦軸に並べて一目で共通点と相違点が把握できる8つのテキスト比較データ(Fragment 1)は作成できた。

研究成果の概要(英文)：This project has explored some of the systematic differences between the two manuscripts (Hengwrt MS and Ellesmere MS) and the edited (Blake's edition and Benson's edition) and printed texts (Caxton's 1st edition (Cx1), Caxton's 2nd edition (Cx2), Pynson's text(1492), Wynkyn de Worde's Text(1498) by performing quantitative analysis, with special attention to Fragment 1 of The Canterbury Tales.

研究分野：中世英語英文学

キーワード：チャウサー 『カンタベリー物語』 コンピュータ 写本 印刷本 計量的比較

1. 研究開始当初の背景

今まで チョーサーの *The Canterbury Tales* 諸刊本の中で、F. N. Robinson 版テキストと N. F. Blake 版テキストについて各行ごとの比較を試み、A. Jimura, Y. Nakao and M. Matsuo, eds. *A Comprehensive List of Textual Comparison between Blake's and Robinson's Editions of The Canterbury Tales* (Okayama: University Education Press, 1995) を出版した。これは行単位での単語・語句の異同を網羅的に列挙した基本的データとして、国内外で高い評価を受けた。

このことは、チョーサーの他の作品についても同じ様な基礎的作業の必要性を示すものであり、チョーサーの代表作である *Troilus and Criseyde* についてもテキスト比較研究を試みた。その成果は A. Jimura, Y. Nakao and M. Matsuo, eds. *A Comprehensive Textual Comparison of Troilus and Criseyde* (Okayama: University Education Press, 1999) に発表した。次に、*Troilus and Criseyde* 以前に書かれた夢物語詩 *The Book of the Duchess, The House of Fame, The Parliament of Fowls* の諸刊本のテキスト比較研究を行い、その成果は A. Jimura, Y. Nakao and M. Matsuo, eds. *A Comprehensive Textual Comparison of Chaucer's Dream Poetry* (Okayama: University Education Press, 2002)。また、*The Legend of Good Women* 諸刊本 (2003)、*The Romaunt of the Rose* 諸刊本 (2007)、*Boece* 諸刊本のテキスト比較を行った。初期作品群のテキスト、*Troilus and Criseyde, The Canterbury Tales, The Legend of Good Women* との言語的連続性を見いだし、ひいてはチョーサー自身の言語再建への糸口を見つけることを目的とした。

さらに、『カンタベリー物語』 Hengwrt 写本・Ellesmere 写本や Gg.4.27 写本と代表的な刊本とのテキスト比較を試みることで、チョーサーの言語を総合的に見

ることを目的にしてきた。以上、本研究でテキストを問題にしてきたのは、地村 (2004b、2005b・d、2006b、2007a・c、2008b、2009a、2010c・d、2011a・c) の論文で指摘したように、例えば、チョーサーの語彙研究において「嘗めるように読む」テキストの信頼性が重要であるからである。

2. 研究の目的

本研究の目的は、ジェフリー・チョーサーの写本と刊本の言語について、コンピュータを利用し、その英語の語彙・統語・文体を総合的に研究し、チョーサーの textual criticism に貢献することにある。

本研究では、キャクストン版『カンタベリー物語』(c 1476; c1482²) 以後出版されたピンソン版 (1492)、ドウ・ウォード版 (1498) と他の写本やテキストとの間に生じた異同の問題を取り上げる。Hengwrt (ヘングウルト) 写本と Ellesmere (エルズミア) 写本は『カンタベリー物語』のみの代表的写本であるが、ピンソン版 (1492)、ドウ・ウォード版 (1498) は、英語の標準化の過程に大きく関わるだけでなく、最初の刊本として重要なものである。これは、地村(2005)で指摘したように、15 世紀後期に作成された印刷本であり、写本を写す時代には出来なかった英語の標準化の過程に大きく関わただけでなく、16世紀以後の諸刊本に影響を与えたものである。本研究は、今日までのテキストの伝達と継承の問題を考えるための基盤的研究である。

3. 研究の方法

ジェフリー・チョーサーの写本と刊本の言語について、コンピュータを利用し、その英語の語彙・統語・文体を総合的に研究し、チョーサーの textual criticism に貢献するために、『カンタベリー物語』のピンソン版 (1492)、ドウ・ウォード版 (1498) のデータ入力を行い、『カンタベリー物語』

Hengwrt (ヘングウルト) 写本と Ellesmere (エルズミア) 写本および Blake 版・Benson 版やキャクストン版などとその共通点・相違点について対照的に整理する。この整理のためにパソコンを利用し、具体的な研究の手順は以下の通りである。

ピンソン版 (1492)、ドウ・ウォード版 (1498) 『カンタベリー物語』のデータ入力を行い、『カンタベリー物語』 Hengwrt (ヘングウルト) 写本と Ellesmere (エルズミア) 写本および Blake 版・Benson 版などとその共通点・相違点について対照的に整理するために、パソコンを利用し下記の手順で研究を進めた。

(1) 『カンタベリー物語』のピンソン版 (1492)、ドウ・ウォード版 (1498)、キャクストン版 (c 1476; c1482²)、Hengwrt (ヘングウルト) 写本、Ellesmere (エルズミア) 写本という 6 つのテキスト・データを比較分析した。

(2) (1)の Hengwrt (ヘングウルト) 写本、Ellesmere (エルズミア) 写本という写本間の比較データに、『カンタベリー物語』の Blake 版 (*The Canterbury Tales* (London: Edward Arnold, 1980)) と Benson 版 (*The Riverside Chaucer* (Boston: Houghton Mifflin, 1987)) の 2 つの刊本テキストを加えて、データの比較分析をした。

4. 研究成果

(1) 作成する冊子を *A Comprehensive List of Textual Comparison between Blake's and Robinson's Editions of The Canterbury Tales* (1995), *A Comprehensive Textual Comparison of Troilus and Criseyde* (1999), *A Comprehensive Textual Comparison of Chaucer's Dream Poetry* (2002), "The General Prologue" to *The Canterbury Tales: A Comprehensive Collation of the Two Manuscripts (Hengwrt and Ellesmere) and the Two Editions* (2008) と較べながら、共通する

テキストの特徴を見出す作業を行った。これは、最終的に写字生の筆跡を見るだけではなく、写本を印刷本として継承していく過程の一端を探ることになり、作者ジョーサー自身の英語が今日まで受け継がれてきた英語史的な流れを把握する最短の方法になるかも知れない。

本研究では、『カンタベリー物語』のピンソン版 (1492)、ドウ・ウォード版 (1498) とキャクストン版 [初版 (c 1476) (Cx1) と第 2 版 (c1482) (Cx2)] と他の写本やテキストとの間に生じた異同の問題を取り上げている。Hengwrt (ヘングウルト) 写本と Ellesmere (エルズミア) 写本は『カンタベリー物語』のみの代表的写本であるが、キャクストン版『カンタベリー物語』は、最初の刊本として重要なものである。これは、地村 (2005) で指摘したように、15 世紀後期に作成された印刷本であり、写本を写す時代には出来なかった英語の標準化の過程に大きく関わっただけでなく、キャクストン以後の諸刊本に影響を与えたものである。本研究は、今日までのテキストの伝達と継承の問題を考えるための基盤的研究である。

特に、今回は 15 世紀後期に出版されたキャクストン版 [初版 (Cx1) と第 2 版 (Cx2)] のデータ入力をすすめた。『カンタベリー物語』の代表的写本と初期の印刷本と今日用いられている刊本とが容易に比較できるように、パソコン上でのテキスト処理をする方法の第一段階に達したといえる。つまり、Hengwrt 写本、Ellesmere 写本、Blake 版、Benson 版、キャクストン版 (初版 Cx1)、キャクストン版 (第 2 版 Cx2)、ピンソン版 (1492)、ドウ・ウォード版 (1498) を縦軸に並べて一目で共通点と相違点が把握できるデータが散文を除いて完成した。『カンタベリー物語』「総序の歌」冒頭の 12 行を研究成果の一部としてここで引用する。

- 1 HG: {6W}han that Aueryll w^t his_ choures soote
 EL: {6W}Han that A_priil with hise choures soote
 BL: __W_han that Aueryll with his choures soote
 BN: __W_han that Aprill with his choures soote
 X1: __W_Han that Apprill with his chouris so_te
 X2: __W_Han that A_pryll wyth hys chouris so_te
 PY: __W_han that Aprille with his showres so_te
 WY: __W_han __ A_pryll wyth his choures so_te
- 2 HG: The droghte of Marc E/ hath __pced to the roote
 EL: The droghte of Marc E/ hath perced to the roote
 BL: The droghte of Marc_h hath perced to the roote
 BN: The droghte of Marc_h hath perced to the roote,
 X1: And the droghte of marche hath _percid t_e ro_te
 X2: The droghte of marche hath _percyd the ro_te
 PY: The droghte of marche hath _perced the ro_te
 WY: __ Edrou 'te of Marche ha_d _percid _ ro_te
- 3 HG: And bathed euery veyne # in swich lycour
 EL: And bathed euery veyne / in swich licour
 BL: And bathed euery veyne __in swich lycour
 BN: And bathed euery veyne __in swich licour
 X1: And ba_did euery veyne __in s_uche licour
 X2: And bathyd euery veyne __in s_uche lycour
 PY: And bathed euery veyne __in s_uche licoure
 WY: And bathed ueri vey__ Ein s_uche lycour
- 4 HG: Of which v²tu # engendred is the flour
 EL: Of which v²tu / engendred is the flour
 BL: Of which vertu engendred is the flour,
 BN: Of which vertu engendred is the flour;
 X1: Of whiche vertu engendrid is the flour
 X2: Of whyche vertue engendryd is the flour
 PY: Of whiche vertue engendred is the floure
 WY: Of whyche vertue engendryd is the flour
- 5 HG: Whan zepherus eek⁷ # w^t his sweete breeth
 EL: Whan Zepherus eek_ / w^t his sweete breet_
 BL: Whan Zepherus eek_ with his sweete breeth
 BN: Whan Zepherus eek_ with his sweete breeth
 X1: Whanne zepherus e_ke with his s_ote bre_th
 X2: Whanne Zepherus e_ke wyth hys s_ote bre_th
 PY: Whanne zepharus e_ke with his s_ote bre_the
 WY: Whanne 7 epherus also wyth hys s_ote bre_th
- 6 HG: Inspired hath # in euery holt⁷ and heeth
 EL: Inspired hath / in euery holt⁷ and heet_
 BL: Inspired hath __in euery holt_ and heeth
 BN: Inspired hath __in euery holt_ and heeth
 X1: Encspirid hath __in euery holte and he_th
 X2: Encpyrid hath __in euery holte and he_th
 PY: Encpired hath __in euery holte and he_the
 WY: Encpyrid hath __in euery holte and he_th
- 7 HG: The tendre croppes / and the yonge sonne
 EL: The tendre croppes / and the yonge sonne
 BL: The tendre croppes_, and the yonge sonne
 BN: The tendre croppes_, and the yonge sonne
 X1: The tendir croppis / and the yong_ sonne
 X2: The tendyr croppis / and the yong_ sonne
 PY: The tendre croppes __and the yong_ sonne
 WY: The tendre croppys / and the yonge sonne
- 8 HG: Hath in the Ram / his half cours yronne
 EL: Hath in the Ram / his half cours yronne
 BL: Hath in the ram _his half-cours yronne,
 BN: Hath in the Ram __his half cours yronne,
 X1: Hath in the ram _half his cours y ronne
 X2: Hath in the ram _half hys cours y ronne
 PY: Hath in the ram _half h_isc cours y ronne
 WY: Hath in the ram _half h_ys cours y ronne
- 9 HG: And sm^a?le foweles / maken melodye
 EL: And sm_a_le foweles / maken melodye
 BL: And sm_a_le foweles __maken melodye
 BN: And sm_a_le foweles __maken melodye,
 X1: And sm_a_le fo_ulis __make_ melodye
 X2: And sm_a_le foulies __make_ melodye
 PY: And sm_a_le fo_ulis __make_ melodye
 WY: And sm_a_le fo_ules __make_ melodye
- 10 HG: That sl^e?epen? al the nyght⁷ # with open Iye
 EL: That sl_epen_ al the nyg_fit / with open eye
 BL: (That sl_epen_ al the nyght_ __with open iye)
 BN: That sl_epen_ al the nyght_ __with open _ye
 X1: That sl_epyn_ al ___nyght_ __with opyn _ye
 X2: That sl_epyn_ al ___nyght_ __wyth opyn eye
 PY: That sl_epyn_ al ___nyght_ __with open eye
 WY: That sl_epe__ al__l nyght_ __wyth open eye
- 11 HG: So priketh hem nature / in hir corages
 EL: So priketh hem nature # in hir corages
 BL: So priketh hem nature __in hir corages,
 BN: (So priketh hem nature __in hir corages),
 X1: So prikith hem nature __in her corage_
 X2: So prykyth hem nature __in her corages
 PY: So priketh theym nature __in their corages
 WY: So prycketh them nature ' in ther corages
- 12 HG: Than^{ne}? ?longen? folk⁷ # to goon on pilgrimages
 EL: Than_ne_ _longen_ folk_ / to goon on pilg_ 'images
 BL: Than_ne_ _longen_ folk_ __to goon on pilgrimages
 BN: Than_ne_ _longen_ folk_ __to goon on pilgrimages,
 X1: Than___ _longyng_ folk_ __to go_n on pilgrimage_
 X2: Than___ _longyn_ folk_ __to go_n on pylgremages
 PY: Than___ _longyn_ folke __to goon on pil_ramages
 WY: Th___en_ _longeth_ folke __to go_n on pylgrymages

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

〔雑誌論文〕(計5件)

1. Hideshi Ohno, Akiyuki Jimura, Yoshiyuki Nakao, Kenichi Satoh and Noriyuki Kawano, "Textual Variations and Readings among the Manuscripts and Editions of *The Canterbury Tales*: With Special Reference to *The Knight's Tale*," *Hiroshima Studies in English Language and Literature*, Vol. 62 (2018), pp. 1-13. (査読有)
2. 中尾佳行、地村彰之「『カンタベリー物語』の写本と刊本における言語と文体」『コーパスと英語文体』(英語コーパス研究シリーズ第5巻) ひつじ書房, 2016, 10. pp. 19-49. (査読有)
3. Akiyuki Jimura, Yoshiyuki Nakao, Noriyuki Kawano and Kenichi Satoh, "A Computer-Assisted Textual Comparison among the Manuscripts and the Editions of *The Canterbury Tales*: With Special Reference to Caxton's Editions," 『言葉で広がる知性と感性の世界 - 英語・英語教育の新地平を探る』溪水社, 2016, 3. pp. 67-84. (査読有)
4. 守長和人、地村彰之、兼重昇「慣用的英語表現の通時的意味変化の研究論文に見る教育的意義—Akiyuki Jimura "Some Notes on Idiomatic Expressions in the History of English: With Special Reference to 'meat and drink'"—」『学習システム研究』第2号(2015)、pp. 54-65. (査読有)
5. Yoshiyuki Nakao, Akiyuki Jimura and Noriyuki Kawano, "Choice and Psychology of Negation in Chaucer's Language: Syntactic, Lexical, Semantic Negative Choice with Evidence from the Hengwrt and Ellesmere MSs and the Two Editions of *The Canterbury Tales*," *Hiroshima Studies in English Language and Literature*, Vol. 59 (2015), pp. 1-34. (査読有)

〔学会発表〕(計3件)

1. Hideshi Ohno, Akiyuki Jimura, Yoshiyuki Nakao, Kenichi Satoh and Noriyuki Kawano, "The Manuscripts and Editions of *The Canterbury Tales*: Textual Variations and Readings," The 20th Congress of the New Chaucer Society at London, UK 2016年7月12日 (Roundtable: Digital Approaches to Middle English Editing [招待有り] において、地村と中尾が Organizer となり、中尾が司会、大野が口頭発表をした。パネリストは Shay Hopkins, Murray McGillivray, Hideshi Ohno, Timothy Stinson の4人)。
2. 地村彰之「イディオムと意義の変遷」近代英語協会第33回大会[招待講演] 2016年6月25日。
3. 第88回日本英文学会シンポジウム

「Chaucer とヨーロッパ大陸の影響」[招待有り] の企画・司会 2016年5月28日 (司会: 地村彰之、講師: 西村政人、大野英志、浅香佳子、笹本長敬)

〔図書〕(計1件)

1. Ken Nakagawa, Akiyuki Jimura and Osamu Imahayashi (eds.) *Language and Style in English Literature*. Keisuisha: 2016, 3. 231 pp. (査読有)

6. 研究組織

(1) 研究代表者

地村彰之 (JIMURA, Akiyuki)

岡山理科大学・教育学部・教授

研究者番号: 00131409

(2) 研究分担者

中尾佳行 (NAKAO, Yoshiyuki)

福山大学・大学教育センター・教授

研究者番号: 10136153

川野徳幸 (KAWANO, Noriyuki)

広島大学・平和センター・教授

研究者番号: 30304463

佐藤健一 (SATO, Kenichi)

広島大学・原爆放射線医科学研究所・准教授

研究者番号: 30284219

大野英志 (OHNO, Hideshi)

広島大学・文学研究科・准教授

研究者番号: 80299271